



ICA 國際合作社聯盟新聞

— 王永昌輯譯 —

▲ 歐洲合作社從實務觀點提出併購的建議

依據歐洲合作社(Euro Coop)最近的報導，在經濟壓力和商業現實的雙重考量下，消費合作社正在加速合併中。

為確保消費合作社在變動的經濟環境中能夠永續經營，過去幾年合作社運動透過合併來強化消費合作社在零售市場的地位，例如合作集團(Co-operative Group)的營收占英國全體消費合作社總營收的85%。

“在兼顧合作社特殊的價值和原則下那些策略最適合合併或併購？這一篇報導完全聚焦在合作社的問題。”歐洲合作社政策顧問 Marie Le Higuinen 說，

“換言之，整篇報導在提供合作社人員有關合作社併購的指導原則或實務建議。”

這一篇報導來自歐洲合作社的合作社本體工作群(Co-operative Identity Working Group)，這一個單位是由各領域的專家組成的。

“雖然這一篇報導是根據英國的合作集團和荷蘭的尼德蘭合作社(Coop Netherlands)的經驗撰寫的，這兩家合作社仍持續在進行併購，例如合作集團購買第六大零售商 Somerfield，尼德蘭合作社也從荷蘭的零售商同業 Jumbo 買進 21 家店舖。Le Higuinen 說：”對任何地方

的消費合作社運動而言，這些建議都是重要而且實用的。”

▲ 俄羅斯慶祝消費合作社成立180週年

2011年11月為慶祝俄羅斯消費合作社成立180週年而舉辦俄羅斯合作社論壇(Russian Co-operative Forum)，它闡明在國家發展過程中合作社運動所扮演的重要角色。在出席的貴賓中有俄羅斯第一副總理 Viktor Zubkov、俄羅斯國會代表及其他國內外官方代表和社會賢達。

在開幕式致歡迎詞中，俄羅斯合作社聯盟(Russian Federation)總裁 Dmitry Medvedev 提及現代經濟社會為合作人所開啟的“新遠景”(new perspectives)。俄羅斯總理 Vladimir Putin (譯者註：當時普丁擔任俄羅斯總理，2012年3月14日贏得總統大選，並在5月7日正式就職俄羅斯總統)強調：“政府將持續支持合作社運動及其多面向及有需要的各項活動。”

大約有600人參加這一個論壇，在許多演講中，特別凸顯的是“展望俄羅斯現代化的每一個過程都需要消費合作社的角色和活動，消費合作社等同俄羅斯地區發展的模式。”

本文作者：Evgeny Kuznetsov, ICA 理事(俄羅斯)

▲ 聯想這些女孩，激勵未來

Kidan 是住在衣索匹亞離首都阿迪斯阿巴巴很遠的偏僻農村裡，她是年僅 13 歲的小女孩。當她談起日常生活時，她形容每天過的日子都是長時間艱辛的家務工作，她要走好幾公里路，到一片荒涼不毛之地去取水及檢拾木材。

這樣艱困的環境並未讓她打消未來成為醫生的念頭，但她不知道她的命運早就被決定了，Kidana 的母親說，她已經被安排婚嫁以交換牛隻。

事實的發展就是這樣子，像 Kidana 一樣，當一個女孩的教育、健康和潛力發展都受到阻礙時，她會將貧窮傳給子女。她可能在小小年紀就生兒育女，而且可能為懷孕和家事操勞交迫所苦。她的子女可能營養不良，而且無法受教育。

無論在世界何處，合作社運動的核心理念就是給像 Kidana 這樣的年輕人，一個追求更美好生活的機會。今年的國際婦女節給我們一個反省的機會，那就是合作社運動是否利用合作社的潛力來激勵女孩和年輕婦女。

到目前為止，合作社運動傳遞給全世界的訊息是有一種更公平的企業運作方式或有一種更好的企業的經營模式，即合作事業模式。若我們認真地想讓這一個世界擺脫貧窮，則 Kidana 和她的孩子必然會有更美好的生活。

合作社運動的全球性經驗指出，藉由合作事業模式數以百萬計的婦女得以改善生活，她們發現一條邁向自我培力 (self-empowerment) 和自我發展的康莊大道。

婦女操作 66% 的工作，生產 50% 的食物，但僅賺取全 10% 的總所得，僅擁有 10% 的總財產，在這樣的一個世界裡，合作社讓婦女有機會接受訓練、教育和資訊、分配紅利，投票選舉，參與決策並角逐合作社領導人的位置。合作社也讓婦女有機會取得保健、信用和其他服務，因為這些產品和勞務都是合作社提供的。

合作社為世界各地的婦女營運。因為婦女對經濟和社會發展及對合作社的成功做出巨大貢獻，所以我們必須認知在營造永續發展和公平的世界裡女性合作人所扮演的角色。

▲ Green 說世界不能僅依賴一種企業模式

在泰國曼谷 Dame Pauline Green 對亞洲各國部長和合作人說，世界領袖不再依賴一種主要企業模式，今年二月下旬她在 ICA 亞太辦公室所舉辦的研討會中，傳遞“分散或承受進行中的全球金融危機”之訊息。

在延宕未決的墨西哥 G20 (譯者註：20 國集團由 8 大工業國和 12 個重要經濟體所組成，為全球經濟合作的主要論壇) 會議之後，國際合作聯盟總裁告訴亞洲政府代表回顧 G20 所說的話「我們需要追求更多元的企業結構來確保經濟持續成長，也需要尋找解決金融困境的方法，在金融困境中全球經濟才看清楚自己。」

“墨西哥正利用 G20 地主國的地位推動更為強固的金融體系，其口號是「結構性、社會性和綠化」，這一個口號正好與合作社經濟、社會和環境三條底線接軌。” Dame Pauline 說。”合作社是社

員擁有的企業模式，合作社面對更多的監督，它們對所使用的資本更加保守與謹慎，因此合作社禁得起最近金融風暴的考驗，而且合作事業在世界各地仍在成長。”

在亞洲，尤其是鄉村地區，由社員擁有的企業有助於對抗貧窮，並且在草根性的基礎上強化社會結構。Dame Pauline 對亞洲各國農業部、財政部和產業部部長說：“合作社有尊嚴地讓數以百萬計人脫離貧窮，協助他們創立和控制他們自己的事業。”

“合作社對亞洲國家的國內經濟產生重大的影響，尤其是確保農村社區和金融部門的經濟活力及成長，至於其他部門也是如此。”

“身為全球性運動，盼望亞洲協助我們，傳遞合作社對全國及全球經濟重要性的訊息，並且讓推動合作社躍升為全球決策者的工作事項。

“全球金融危機反而提供合作社成長的一片沃土，全世界最有影響力的金磚四國(BROC)有 15%的人口是合作社社員。

▲ 澳洲將成立全國性合作事業議事會

今年二月當 ICA 總裁 Dame Pauline Green 訪問澳洲時，她對合作事業領袖演講的主題是「合作社和相互企業(mutual business)需要全國性的組織」。

Dame Pauline 呼籲這一個部門(合作事業)環繞在民主、倫理的與永續性事業的”共有遺傳基因”底下”共同營運，這一個部門的商業目的與社會目的是攜手並進的。

澳洲合作社和相互企業的全國性議事會將在今年年底成立，IYC 2012 澳洲秘書處主席，同時也是澳洲第一個成為 ICA 會員的 Capricorn Group 執行長 Greg Wall 說，合作事業議事會是 2012 年活動的一個最後目標，合作社部門將利用成立合作事業議事會這一個焦點活動增加社會大眾對合作事業的注意力。

在訪問澳洲一週期間，ICA 總裁接受國家電視台、廣播電台和平面媒體專訪，指出全球合作社運動的規模象徵世界進入新紀元，即為人類需要而經營企業，並非人類貪婪。到 2020 年時合作社成為成長最快速的企業模式，這是 ICA 的願景。

Dame Pauline 出席五次活動，其中一次是在墨爾本(Melbourne)市政廳舉辦的全國(慶祝國際合作社年)郵票首日發行會，在這一個活動中她做了一場演講。100 多位合作社領導人擠滿市政廳，爭睹在全張郵票上九家代表性合作社，每一個人也從 Dame Pauline 手中接到加框的全張郵票。

IYC 2012 澳洲秘書處贊助者 Bob Debus, 說，這九家合作社是澳洲提供九大類產品和勞務的合作社，它們代表的是支撐澳洲地方經濟和社區持續發展的事業。聯合國駐澳洲辦事處主任 Christopher Woodthorpe 介紹 Dame Pauline，並且說明為何聯合國要協助合作社舉辦國際合作社年的原因。

Dame Pauline 最後一次活動是與澳洲原住民合作社運動(Australia's Aboriginal Co-operative Movement)領袖會談，討論合作社如何成為地方社區遂

行經濟和社會自治及為未來世代營造更美好生活的事業。

發源於美國而以英國為基地的「轉移存款運動」(Move Your Money Campaign)已經在澳洲上路了，Dame Pauline 在澳洲國家廣播電台的評論加速在澳洲發起「轉移存款運動」的時間。她呼籲澳洲人：“若他們感覺未受到公司組織大型銀行的公平對待，可以考慮將他們的存款轉移到儲蓄互助社或合作銀行。”

她說：“不像公司組織，合作社不會為追求股東的最大利潤而傷害顧客和員工的利益。在合作社組織，顧客也是所有者，儲蓄互助社強調為社員/所有者進行公平交易。”

▲ 魁北克研討會

2012 年合作社國際高峰會將由諾貝爾獎得主 Michael Spence(譯者註：2001 年 Michael Spence、George A. Akerlof 和 Joseph E. Stiglitz 因對訊息不對稱市場和訊息經濟學的貢獻共同獲得諾貝爾經濟學獎)將在高峰會議的開幕式中演講，主題是「合作社和相互企業面對的經濟與金融挑戰」。Spence 是胡佛研究所(Hoover Institution)高級研究員和史丹佛大學商學院退休教授。

今年 10 月 8 日到 11 日之間將在加拿大魁北克市舉行的高峰會也吸引前法國政府特別顧問 Jacques Attali 參加圓桌會議，議題是「新角色的扮演—不一樣的思考商式及用合作社的方式思考」，這一個議題讓高峰會的參與者去想像合作社的未來。Attali 是作家和經濟學家，也

是法國 PlaNet Finance 公司總裁及法國國務委員會(Council of State)的榮譽委員。ICA 副總裁 Felice Scalvini(歐洲)也將出席圓桌會議。

「合作社令人驚奇的力量」是義大利經濟學家、政治學家及反全球化者 Riccardo Petrella 的議題。Petrella 是全球水合約國際委員會(International Committee for the Global Water Contract.)秘書長。

邁肯錫(McKinsey)公司的顧問群為合作社運動提出一系列的六個研究主題。第一個主題是在全球化的趨勢中合作社和相互企業面對的議題和挑戰，這一個主題將由邁肯錫執行董事 Dominic Barton 發表。

▲ 合作社因缺乏科學關注而受害

在威尼斯舉行「為美好世界促進對合作社的瞭解」研討會的前幾週，合作學者 Carlo Borzaga 討論為何差異性造成不一樣的結果(譯者註：意指不同的企業模式造成不同的世界)。

Euricse 總裁 Borzaga 相信在全球經濟中合作社的重要性與它在社會科學裡受到關注的程度不成比例。他說：“這種矛盾性隨著經濟與金融危機而變得更明顯”，“合作事業在增進人類福祉、支撐經濟發展和提供就業機會中無論扮演多麼關鍵的角色，依然得不到在科學研究中應該有的重視。”

這一個研討會由 Euricse 和 ICA 合辦，將有一系列政策和規則的討論，以取代舊的政策和規則，俾能更適用於合作社部門，因為合作社企業模式將立基於新的

部門，因為合作社企業模式將立基於新的而且可以說明清楚的架構上。

前義大利總理 Romano Prodi 將應邀演講有關全球局勢的變動，而劍橋大學教授 Partha Dasgupta 將演講在全球經濟中合作社的新領域。

Borzaga 說：“合作社缺乏堅實的科學瞭解將產生一系列負面的後果，將影響到合作社本身的績效和成敗”，“結果是合作社無法掌握成長機會，合作社可能會在不當的部門從事錯誤的投資，對合作社和社會事業的不當立法將阻礙合作社成長。”

研討會將分成四個場次進行，包括從制度和行為經濟學瞭解合作社、合作社對人類和社會發展的貢獻、對合作社模式之分析等。

▲ Bill Gates 在全球貧窮方案啓動儀式中演講

全球貧窮方案 (Global Poverty Project) 說服全球最知名的企業家之一 Bill Gates 在啓動儀式中演講，尋求社會大眾聯署作為脫貧大使。

這是為期三年的教育方案，目的在教育世人有關貧窮的問題，這一個方案是由全球最富有的個人、微軟創辦人兼慈善家 Bill Gates 所贊助的。

在全球脫貧大使 (Global Poverty Ambassadors) 啓動儀式中，Bill Gates 談到極端貧窮，而這一個啓動儀式由合作集團 (Co-operative Group) 贊助，目的在讓世人注意到合作社企業模式在對抗貧窮中所扮演的角色。

Gates 說明世界各地的健康和農業創新如何降低貧窮水準，如同他在年度信函

中寫道：“現在有超過 10 億人口或全球人口的 15% 生活在極端貧窮當中。”

他寫道：“在多數日子裡，他們擔心是否有足夠的糧食吃”，“諷刺的是雖然他們都住在農場並且在農場工作，但是他們所擁有的幾畝田地卻無法生產足夠糧食來餵飽家人。”

輯譯自 2012 年 2-3 月份 ICA eDigest
<譯者：王永昌中國文化大學財務金融學系教授>

合作報導 CLC NEWS No.78, July.2012

發行人：許文富

Publisher：Hsu, Wen-Fu

總編輯：吳榮杰

Chief Editor：Woo, Rhung-Jieh

發行所：中華民國合作事業協會

地址：台北市福州街11-2號2樓

電話：(02) 23219343

The COOPERATIVE NEWS is published quarterly by the Co-operative League of the Republic of China, No. 11-2.

Fu-chow St., Taipei Taiwan, R.O.C.

行政院新聞局出版事業登記證

局版台誌字第3905號

中華郵政執照登記證

台北誌字第1547號雜誌